ПЛАН РОБОТИ
студентського наукового гуртка

«ОСНОВИ УСНОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ»

для студентів IV курсу
у 2026-2027 н.р.

Науковий керівник: доктор філософії, старший викладач Луценко Р.І.

Мета гуртка. Формування у студентів базових знань і практичних навичок усного синхронного перекладу з англійської мови українською та з української мови англійською; розвиток уміння одночасно сприймати усне мовлення, аналізувати його зміст і відтворювати повідомлення іншою мовою зі збереженням змісту, логіки та комунікативного наміру.

Основні завдання:

- ознайомити студентів із поняттями, видами, принципами та етапами усного синхронного перекладу;
- розвивати навички аудіювання, прогнозування змісту, сегментації мовленнєвого потоку та оперативного добору відповідників;
- формувати навички ведення глосаріїв, роботи з термінологією, власними назвами, числами й абревіатурами;
- практикувати переклад коротких повідомлень, інтерв'ю, виступів і фрагментів публічних промов;
- відпрацьовувати прийоми подолання перекладацьких труднощів, самоконтролю та редагування усного перекладу;
- розвивати стресостійкість, концентрацію уваги, мовленнєву пам'ять і навички командної роботи.

План роботи гуртка

Місяць	Тема заняття	Відповідальний
Жовтень	Вступ до усного синхронного перекладу: основні поняття, види та професійні вимоги.	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.
Листопад	Аудіювання та прогнозування: сприймання змісту, ключові слова, логічні зв’язки.	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.
Грудень	Оперативна пам’ять і розподіл уваги. Вправи на відставання перекладача (ear-voice span).	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.
Січень	Перекладацький запис і робота з числами, датами, абревіатурами та власними назвами.	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.
Лютий	Термінологічна підготовка до перекладу: створення тематичних глосаріїв.	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.
Березень	Практика синхронного перекладу коротких виступів суспільно-політичної та культурної тематики.	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.
Квітень	Переклад інтерв’ю та публічних промов. Аналіз типових помилок і способів їх подолання.	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.
Травень	Підсумкове практичне заняття: синхронний переклад підготовленого аудіофрагмента та самооцінювання.	д.ф., ст. викл. Луценко Р.І.

СКЛАД ГУРТКА

«Основи усного синхронного перекладу з англійської мови»

№	ПІБ студента	Курс	Група
1	Ваніна Єва Владиславівна	IV	Кор19-23
2	Гордієнко Поліна Володимирівна	IV	Кор19-23
3	Китасюк Софія Володимирівна	IV	Кор19-23
4	П'ятак Ярослава Олегівна	IV	Кор19-23
5	Панянчук Анастасія Іванівна	IV	Кор19-23
6	Пономарь Віолетта Володимирівна	IV	Кор19-23
7	Россошанська Алла Андріївна	IV	Кор19-23
8	Сівак Злата Костянтинівна	IV	Кор19-23
9	Шлега Марія Дмитрівна	IV	Кор19-23
10	Шумілова Аліна Валентинівна	IV	Кор19-23
11	Юхименко Софія Ігорівна	IV	Кор19-23
12	Богдан Карина Русланівна	IV	Пол21-23
13	Островерха Катерина В'ячеславівна	IV	Пол21-23
14	Стукан Вероніка Русланівна	IV	Пол21-23
15	Чернявський Іван Володимирович	IV	Чех22-23
16	Іщенко Софія Сергіївна	IV	Ян02-23
17	Угрін Вікторія Анатоліївна	IV	Ян02-23

Затверджено на засіданні кафедри, протокол № 2 від 07.10.2026 року.

Завідувач кафедри Людмила РИБАЧКІВСЬКА